

La partie émergée de l'iceberg

Salut à tous ! Merci de me rejoindre pour l'épisode du podcast de la semaine de Français Authentique et aujourd'hui, je vais répondre à une suggestion d'Ana du Brésil que je remercie. Merci beaucoup Ana. Comme on dit, *obrigado Ana*, de m'avoir suggéré cette expression qui est "la partie émergée de l'iceberg". Tu as certainement déjà entendu cette expression. Si ce n'est pas le cas pas de panique, on va l'expliquer, on va la voir et je suis sûr que tu la rencontreras en français. La partie émergée de l'iceberg.

Avant ça, je remercie nos donateurs Patreon ; Ana en fait partie. En ce début d'année, j'éprouve beaucoup de gratitude envers ceux qui font confiance à Français Authentique et qui aident et qui agissent pour aider Français Authentique. Le projet Patreon, c'est simple. Tu as toute la description sur www.francaisauthentique.com/patreon et en fait, c'est un petit projet qui permet à ceux qui consomment du contenu de rétribuer le créateur. Donc, il y a la possibilité de faire un don qui commence à 1 dollar par mois. Ensuite, on arrête quand on veut, on utilise la monnaie qu'on veut, on peut donner un peu plus. Il y a différents bonus qui sont attachés à chaque don. Et en fait, moi, tous ces fonds, je les utilise pour rétribuer un assistant, et le temps qui est libéré par cet assistant, c'est du temps que j'utilise pour faire du contenu. Donc, je mets à disposition cinq contenus gratuits par semaine : une vidéo le lundi, un podcast *Marchez avec Johan* le mercredi, un podcast dans lequel j'explique une expression le dimanche comme le podcast que tu écoutes là, une vidéo Instagram/Facebook en une minute dans laquelle j'explique une expression chaque mardi. Et j'ai démarré des vidéos un peu de développement personnel sur IGTV chaque jeudi. Donc, 5 contenus. Je n'aurais jamais le temps de faire ça si je n'avais pas d'assistant et cet assistant est rétribué par le projet Patreon. Donc, merci Ana et merci à tous les donateurs Patreon.

Venons-en à notre expression de la semaine. Cette expression, "la partie émergée de l'iceberg", elle est composée, on va dire, de trois mots. Le premier, c'est "partie". Une partie, c'est un morceau de quelque chose. Ça veut dire que tu ne considères pas un objet dans son ensemble, mais seulement une portion, un morceau. Donc, quand on parle d'un morceau, d'une portion, d'un objet qu'on ne considère pas complètement, pas dans son ensemble, eh bien on parle d'une partie. Donc, si par exemple je te montre un texte sur un livre et que je cache la moitié du texte, je te dis : "Tiens, regarde le texte, j'ai caché une partie". Une partie, c'est un morceau, une portion.

Le mot "émergé", ça veut dire "qui sort de l'eau". Imagine si je suis debout dans l'eau et il n'y a que ma tête qui sort. Donc, tu vois, il y a l'eau. J'ai mon cou et tout ce qui est en bas de mon cou qui est sous l'eau et ma tête qui est hors de l'eau. Je suis debout dans l'eau. Eh bien, on dit que ma tête émerge, ma tête est hors de l'eau. Tout le reste est dans l'eau, toutes les autres parties de mon corps sont sous l'eau. Ma tête est hors de l'eau, ma tête émerge. Elle sort de l'eau. Le contraire d'émerger, c'est immerger. Donc, si je suis debout

dans l'eau, que seule ma tête est à l'extérieur de l'eau, ma tête est émergée et le reste de mon corps est immergé. D'accord ? Attention à la différence, surtout qu'à l'oral, quand on le dit vite "émergé", "immergé", il n'y a pas, tu vois, une grosse différence à l'oreille.

Un iceberg, c'est un gros bloc de glace qui flotte sur l'eau dans la mer. C'est comme un gros glaçon. Tu imagines, tu as un verre dans lequel tu as mis un glaçon qui flotte. Eh bien, tu imagines ça à une échelle énorme, avec un glaçon, mais d'une masse énorme, gigantesque. Et bien ça, c'est un iceberg.

Donc, tu comprends un petit peu, là quand on parle de la partie émergée de l'iceberg, on te parle de la partie du morceau de ce gros glaçon qui est au-dessus de l'eau. On ne parle pas de la partie qui est en-dessous de l'eau. C'est la partie de l'iceberg que l'on voit, qui reste au-dessus de l'eau. C'est la partie émergée de l'iceberg.

Et il y a une caractéristique ou il y a une particularité avec les icebergs : c'est que les icebergs, ils ont la majorité de leur masse qui est sous l'eau. Donc, quand il y a un iceberg, on ne voit en général qu'un petit morceau. Il y a plus de partie de l'iceberg sous l'eau qu'il n'y a de partie de l'iceberg au-dessus de l'eau. La partie émergée de l'iceberg, c'est donc tout petit comparé à la partie immergée de l'iceberg. La partie au-dessus de l'eau est beaucoup plus petite que la partie en-dessous de l'eau.

Donc, si on utilise cette expression au sens figuré, quand on dit qu'on ne voit que la partie émergée de l'iceberg, eh bien ça veut dire qu'on ne voit qu'une petite partie par rapport à un ensemble qui est plus vaste. Au sens figuré, c'est pareil. Quand on parle de la partie émergée de l'iceberg, on parle d'une chose qui, quand on la regarde, ne laisse pas vraiment deviner que l'ensemble est très important. Donc, je vais te donner quelques exemples et tu vas tout de suite comprendre. Et je trouve que l'iceberg, c'est une super image en fait, pour décrire ce phénomène.

Imagine, il y a un problème dans une usine de stylos. Il y a une usine qui fabrique des stylos et il y a un problème de qualité. Il y a beaucoup de stylos qui sont produits qui ne fonctionnent pas. Donc, le chef d'usine, il est informé de ça et il descend en production. Et là, il voit des centaines et des centaines et des centaines de stylos sur le sol qui ne fonctionnent pas. Et là, il s'adresse à une personne en production et il lui dit : "Je savais qu'il y avait un problème, mais ce n'était que la partie émergée de l'iceberg". Donc, en disant ça, le chef, il dit : "OK, moi, je voyais un problème. Je voyais une petite partie d'iceberg au-dessus de la mer, mais je ne savais pas que le problème était immense. Toute la partie qui était sous l'eau, qui est immense, qui est gigantesque, je ne la voyais pas, je ne voyais que la partie toute petite, je ne voyais que la partie émergée de l'iceberg. Le problème est bien plus grave et bien plus important que je ne le pensais".

J'ai vu tout à l'heure, je regardais un petit peu les nouvelles sur Internet et j'ai vu dans le journal de la RTBF (je fais un petit coucou à nos amis Belges puisque la RTBF, c'est un média belge) et le titre, c'était *Scandale fraude fiscale* – il y avait un scandale de fraude fiscale, c'est-à-dire que des gens ne payaient pas leurs impôts – et la suite du titre, c'était : *Seule la partie émergée de l'iceberg a été révélée*. Ça veut dire qu'il n'y a que la partie... qu'une toute petite partie qu'on avait vue jusqu'à présent. C'est que le scandale de fraude fiscale est en fait immense. Au début, on pensait à un petit scandale parce qu'on ne voyait que la partie au-dessus de l'eau de l'iceberg. Mais on ne voyait pas parce qu'elle était cachée. Elle n'était pas disponible en tant qu'information, on ne voyait pas toute la partie sous l'eau. Donc, depuis que tout est révélé, on s'aperçoit qu'on ne voyait qu'une petite partie. On ne voyait qu'une toute petite partie du problème, du scandale, on ne voyait que la partie émergée de l'iceberg.

Dernier exemple tiré un peu, plus de l'actualité parce que le problème est vieux, mais tiré en tout cas des médias. Au moment de l'affaire Volkswagen... Tu sais, Volkswagen, c'est un constructeur automobile allemand qui possède pleins de marques, dont Audi, VW, Porsche, etc. Il y a eu un scandale puisque l'entreprise a masqué des chiffres de pollution et un titre de journal, c'était : *L'affaire Volkswagen n'est que la partie émergée de l'iceberg*. Quand on lit ça, ça veut dire qu'en fait, nous, ce qu'on connaît, ce qu'on voit, c'est seulement le problème Volkswagen. Par contre, ce qu'on ne voit pas, ce que les gens ne voient pas, ce qui n'est pas encore clair, ce qui n'est pas encore vraiment officiel, c'est tous les autres constructeurs qui ont aussi triché. Eux, ils sont sous l'eau, ils sont cachés et on ne les voit pas. Ce qu'on voit, c'est la partie émergée de l'iceberg. Donc, quand on dit ça, ça veut dire qu'il y a un problème au niveau justement automobile, qui est immense, qui est énorme, mais nous, nous ne voyons qu'un petit morceau qui est le scandale Volkswagen. Tout le reste, c'est caché.

Donc voilà, j'espère que c'est un peu plus clair pour toi maintenant, chère Ana et pour toi, cher auditeur. Fais très attention à ne pas confondre "partie émergée" avec "partie immergée". Tu comprends bien, "Émergé" c'est ce qu'on voit, c'est ce qui est au-dessus de l'eau. "Immergée", c'est ce qu'on ne voit pas, c'est ce qui est en-dessous de l'eau. Donc, au lieu de dire "la partie émergée de l'iceberg", tu dis "la partie immergée de l'iceberg", eh bien, en fait tu dis le contraire de ce que tu veux dire. J'ai vu pas mal de fois cette erreur sur Internet. Des gens veulent parler de la partie émergée de l'iceberg, c'est-à-dire d'un petit événement visible alors que la majorité est cachée. Et ils disent "la partie immergée de l'iceberg" qui veut dire le contraire. Donc, attention aux confusions. "Émergé", c'est ce qui est au-dessus de l'eau. "Immergée", c'est ce qui est en-dessous de l'eau.

Je te propose, avant de nous quitter, de pratiquer un peu ta prononciation et de répéter tout simplement après moi. On y va.

La partie émergée de l'iceberg

La partie émergée de l'iceberg

La partie émergée de l'iceberg

La partie émergée de l'iceberg

La partie émergée de l'iceberg

Très, très bien. Donc voilà, merci encore Ana pour la suggestion. Merci encore à tous les membres Patreon pour leur soutien. Si t'es intéressé, va jeter un petit coup d'œil sur www.francaisauthentique.com/patreon. Et si tu es donateur, fais-moi des suggestions. Tu as un espace privé sur la plateforme Patreon. Fais-moi des suggestions. J'avoue que je les choisie par priorité en fait pour remercier les donateurs.

Merci à tous et à très bientôt !